

El *Comentario a Terencio* de Donato: la lengua de Terencio y los *veteres*

ANA-ISABEL MAGALLÓN GARCÍA
Universidad de Zaragoza

Resumen: El *Comentario a Terencio* de Donato, a pesar de su compleja historia textual, nos brinda una riqueza sin par de datos lingüísticos sobre un autor casi clásico que, no obstante, acaba siendo estudiado con los criterios de la *vetustas* y el *archaismós*. Analizaremos los datos que permiten establecer esta metodología con la que Donato (y sus escolios) han trabajado sobre la lengua del poeta cómico.

Palabras clave: *Donato*; *Commentum Terentii*; *historiografía lingüística*.

Summary: Donatus' *Commentum Terentii*, despite its complex textual transmission, offers us an outstanding amount of linguistic data about an almost classical author who, nevertheless, becomes studied by him with the criteria of *vetustas* and *archaismós*. We shall analyze here the data allowing us to establish this methodology by the means of which Donatus (and his *scholia*) have studied the language of this playwright.

Key words: *Donatus*; *Commentum Terentii*; *historiography of the language*.

La lengua de Terencio se acerca mucho más a la norma clásica que la lengua de Plauto, tal como apreció César en su día ¹, pero sin renunciar a unas características propias y a una expresividad propia del género de la comedia. Intentar estudiar cuál es la caracterización de la lengua de Terencio a través del *Comentario* que Donato dedicó a cinco de sus comedias rebasa las ambiciones de este trabajo. Sí, en cambio, pretendemos establecer con qué criterios diacrónicos ha trabajado Donato sobre un autor del que le separan prácticamente cinco siglos y

¹ Según Suetonio *vita Ter.* 7 (= Caes. fr. 31 Fun.) lo denominaba *puri sermonis amator*.

cómo lo ha ido enmarcando en la categoría de los *veteres auctores*. Para ello recabaremos información del parco metalenguaje que Donato utiliza en esta obra referido a esta realidad, así como de las categorías tradicionales de la *latinitas*².

Entre estos criterios de los que la gramática antigua se ha servido para describir los fenómenos lingüísticos de la *latinitas*, indefectiblemente aparece mencionada la *auctoritas*, sea en Varrón³ –junto con *natura, analogia* y *consuetudo*–, sea en Quintiliano⁴ –al lado de *ratio, consuetudo* y la muy próxima, como veremos, *vetustas*⁵–, sea en Agustín⁶ –también al lado de *ratio, consuetudo*–. El criterio de la *vetustas*, que se basaría en el concepto de los *veteres* (autores preclásicos) frente al de la *auctoritas* en los *auctores* (autores clásicos o integrantes del canon), se va a fundir en la práctica con el de la *auctoritas*, de ahí que ya no aparezca en enumeraciones posteriores a Quintiliano, máxime cuando además este autor paradójicamente menciona a Catón el Viejo en el pasaje que desarrolla la aplicación de la *auctoritas*⁷. Por eso mismo, quizá un autor tan clásico como Cicerón queda enumerado entre los *antiqui* en Séneca y Tácito y entre los *veteres* (junto con Salustio y Virgilio) en la obra de Gelio⁸, e incluso entre los *antiquissimi* en las *Institutiones grammaticae* de Prisciano⁹.

² Sobre el uso de este concepto, estrechamente emparentado con el griego ἑλληνισμός, difícil de circunscribir en una definición única y las categorías de análisis gramatical que contribuían a preservar la pureza de la latinidad, véase Siebenborn, 1976: 32-52.

³ Varr. frag. 225, 15 Goetz-Schoell (= frag. Diom. gramm. GL I 439, 17, el mismo texto aparece citado sin el nombre de Varrón también en Char. 62, 14 Barwick): *Latinitas est incorrupte loquendi observatio secundum Romanam linguam. Constat autem, ut adserit Varro, his quattuor: natura, analogia, consuetudine, auctoritate...* (sigue el pasaje hasta el desarrollo del criterio de la *auctoritas*): *Auctoritas in regula loquendi novissima est. Namque ubi omnia defecerint, sic ad illam quem ad modum ad ancoram decurritur. Non enim quicquam aut rationis aut naturae aut consuetudinis habet, cum tantum opinione secundum veterum lectionem recepta sit nec ipsorum tamen, si interrogarentur cur id secuti sint, scientium.*

⁴ Quintiliano, *inst.* 1, 6, 1-2: *sermo constat ratione, vetustate, auctoritate, consuetudine. Rationem praestat praecipue analogia, nonnumquam etymologia. Vetera maiestas quaedam et, ut sic dixerim, religio commendat. Auctoritas ab oratoribus vel historicis peti solet (nam poetas metri necessitas excusat...): cum summorum in eloquentia virorum iudicium pro ratione, et vel error honestus est magnos duces sequentibus.*

⁵ También abordada por Quintiliano en *inst.* 1, 6, 39-41 y en 8, 3, 24-29, donde comenta la *maiestas* que proporcionan los *verba a vetustate repetita* y el efecto negativo que produce el abuso de palabras obsoletas o incomprensibles; cf. Siebenborn, 1976: 95 s.

⁶ En Ps. Aug. reg. GL V 494,1, al igual que aparece en Ps. Mar. Vict. GL VI 189, 2 y Aud. GL VII 322, 21.

⁷ *Inst.* 1, 6, 42: *Similis circa auctoritatem ratio. Nam etiamsi potest videri nihil peccare qui utitur iis verbis quae summi auctores tradiderunt, multum tamen refert non solum quid dixerint, sed etiam quid persuaserint. Neque enim 'tuburchinabundum' et 'lurchinabundum' iam in nobis quisquam ferat, licet Cato sit auctor, nec...*

⁸ Así aparece en Sen. *Ep.* 108, 32 y en Tac. *Dial.*, pero también en un autor consciente de los cambios de la lengua latina como Gelio en 1.4.8; 1.22, 14-15; 2.6.6-8; 16.5.11, entre otros lugares: cf. L. HOLFORD-STREVEVS, *Aulus Gellius*, Londres, 1988, Duckworth, p. 129.

⁹ En general, Prisciano menciona entre los *antiquissimi* a los autores más antiguos como Catón, Livio Andronico, Plauto, Lucilio, etc., pero también aparecen clásicos como Cicerón o Salustio y post-augústeos como Lucano.

Con todo, sabemos que los gramáticos latinos, por su clara orientación normativa se amparan sobremanera en los criterios de *ratio* y *consuetudo* y apenas les ha interesado ocuparse de la historia de la lengua latina¹⁰; pero, en concreto, la *Ars grammatica* de Donato, frente a otros gramáticos próximos por doctrina y época como son Carisio y Dosíteo¹¹, presenta una escasez muy marcada de indicaciones históricas que prácticamente se reduce a una ocasión en que alude a los *veteres*¹² –si bien la construcción se encuentra en Plauto pero también en Virgilio–, y otra a los *antiqui*¹³ –de nuevo con referencia a Virgilio–, aunque sus contemporáneos tenían una idea cada vez más clara de los cambios diacrónicos que habían acontecido en la historia de la lengua latina. No sucede en la *Ars* lo mismo que en el *Comentario a Terencio* de Donato, una obra que dejó una fuerte impronta en su discípulo Jerónimo –posiblemente más que el hoy perdido y cronológicamente anterior *Comentario a Virgilio*¹⁴–, y a su vez complementaria en el programa de enseñanza del gramático: la *Ars* proporcionaba la parte definicional u horística que ayuda a comprender la lectura y estudio de los *auctores* a la que se dedicaba la parte exegética.

Sin embargo, tanto en una obra como otra echamos en falta una idea más clara del nivel de lengua que Donato reconoce como contemporáneo, sólo por oposición de *nos* (*dicimus*), y fórmulas equivalentes –además de una cita ocasional sobre el *usus dicendi*¹⁵– sabremos qué usos son los que el autor asume como propios frente al uso de los *veteres*, aunque a veces sean construcciones tan tardías como la de *praescius futura*¹⁶ (cf. Flobert, 1988: 31). En cualquier caso, y aun sin que quede definida del todo, Donato toma como lengua de referencia para sus obras gramaticales no tanto una lengua del siglo IV, como una abstracción clásica de ésta¹⁷, res-

¹⁰ Algunos han mostrado un mayor énfasis debido posiblemente a intereses más amplios, por citar sólo dos casos, o bien por una dedicación puramente filológica como la de Valerio Probo, o por otra más enciclopédica en el caso de la de Plinio el Viejo y su *De dubio sermone*, cf. A. DELLA CASA, «La 'grammatica' de Valerio Probo», en A.A.V.V., *Argentea Aetas in memoriam E.V. Marmorale*, Génova, 1973, pp. 139-160, esp. p. 158.

¹¹ El interés de Dosíteo sobre los problemas diacrónicos ha sido estudiado recientemente por P. Flobert (1988: 30-35).

¹² *Ars Minor* 596, 17 H.: *magis doctius et tam doctissime non dicimus, quia magis et tam positivo gradui tantum iungitur, licet veteres dixerint tam magis et quam magis.*

¹³ *Ars Maior* III 651, 9 H.: *Antiqui praepositiones etiam genitivo casui coniungebant, ut 'crurum tenus'* (Verg. *Georg.* 3,53). *Item post et ante et circum utriusque casus invenimus.*

¹⁴ A tenor del recuerdo escrito que conservamos: Hier, *adv. Rufin.* 1, 16 (ed. P. Lardet, CC 79, 1982, 14 s.): *... commentarios... in Terenti comoedias praeceptoris mei Donati, aequae in Vergilium et aliorum in alios, Plautum videlicet, Lucretium, Flaccum, Persium atque Lucanum.*

¹⁵ A propósito de la manera de expresar la procedencia en *Andr.* 461.1. AB ANDRIA EST ANCILLA HAEC simpliciter dixit 'ab Andria est' pro 'Andriae est', nam ex usu sic dicere solemus. Otras veces Donato recurre a la *consuetudo* como en *Andr.* 118.1, *Eun.* 358.4 y 375.3; *Ad.* 292.1 y 476.7; *Ph.* 122.2, cf. Jakobi, 1996: 124-127.

¹⁶ *Ars Maior* II 625, 14 H.: *Sunt praeterea nomina, quorum alia genitivum casum trahunt, ut... alia accusativum, sed figurate, ut exosus bella, praescius futura.*

¹⁷ Según Biville (1999: 541) en general los gramáticos del *Corpus* de Keil «conçus dans une perspective normative, ils prennent comme langue de référence le latin littéraire des auteurs classiques du 2^e s. a. C. au 1^{er} s. p. C.», y desde luego Donato, aunque no figure en dicho *Corpus*, no es una excepción.

pecto de la cual, a lo largo del *Comentario*, va encontrando diferencias quizá más atribuibles a un estadio poético-literario que a uno cronológico y que en este trabajo hemos llamado la lengua de los *veteres*.

Respecto de la autoría y conservación del *Comentario* asumiremos la doctrina más extendida de que no disfrutamos de la edición original sino posiblemente un resumen sobre el que se hicieron algunas interpolaciones posteriores, y por tanto la obra con que contamos sería una versión revisada y aumentada de la original¹⁸. En cualquier caso, también aquí nos sumamos a la opinión de Holtz (1981: 28 n. 19) de que la obra de que hoy disponemos presenta una mayor homogeneidad de la que se ha querido reconocer y por ello la trataremos como un todo, obra de un autor real que promovió su publicación, con adiciones posteriores anónimas y de cronología incierta, sobre el que gravita la cautela antes mencionada¹⁹. A pesar de la homogeneidad general que los distintos escolios presentan en el comentario de los versos, veremos algunos casos, con todo, en los que aducen explicaciones divergentes a las palabras de Donato sobre Terencio.

No obstante, pensamos que el Donato exégeta y gramático son uno y que existe una ósmosis en algunos aspectos entre las dos obras y creemos que Donato consideraba de algún modo esta opción de descripción diacrónica propia del comentario a los autores. De hecho, esta perspectiva totalmente diferente –y por tanto complementaria– obedece a que la *Ars* y el *Commentum* pertenecen cada uno a una tradición gramatical distinta, de modo que no es de extrañar la poca importancia que Terencio recibe en la *Ars*: sólo aparece en siete citas de las que seis pertenecen, según Holtz (1981: 113), a sus fuentes artigráficas, y sólo la de *lupus in fabula* (Ter. Ad. 537) en *Ars* III 673,4 H es original de Donato. Recordemos que, en general, la tradición de las *Artes grammaticae* intentará ir eliminando todo dato concreto de autor y obra en los ejemplos que incorporan como un proceso de codificación gramatical en el que lo importante son los preceptos, mientras que una llamada a un autor, obra, o época concreta –con la dimensión diacrónica que aportan– distraen el objetivo principal.

Además, el público receptor de cada una de estas dos obras es distinto, el *Commentum* se dirige a un público que ya se ha formado, cuyas inquietudes podríamos decir que son científicas porque ha superado los niveles gramaticales medio-altos, en el que se situarían los manuales pedagógicos más completos como el *Comentario a Virgilio* de Servio, donde el nivel de preceptivismo es mayor que en el *Commentum Terenti*. Esta idea de público exigente vendría re-

¹⁸ Mucho menos optimista es J. E. G. ZETZEL (1981: 148), quien considera que el comentario original de Donato fue abandonado en el s VI, mientras que el que tenemos ahora proviene de una compilación del siglo IX de los *excerpta* marginales que entretanto se habían ido escribiendo en los márgenes de las obras de Terencio. En la misma línea pesimista sobre el establecimiento del original se manifiesta M. D. REEVE en «Aelius Donatus. Commentary on Terence», L. D. REYNOLDS, *Texts and Transmission. A Survey of the Latin Classics*, Clarendon Press, Oxford, 1983, pp. 153-156.

¹⁹ En el mismo sentido se expresa, por ejemplo, V. REICH, «Sprachliche Charakteristik bei Terenz. Studie zum Kommentar des Donat», *Wiener Studien* 51 (1933), pp. 72-94.

frendada por la dedicatoria a Munacio –también profesor de gramática y amigo de Donato– que conservamos del *Comentario a Virgilio* de Donato, en la que recomienda esta obra al profesor novel²⁰, necesitado de instrumentos pedagógicos quizá algo más novedosos de los que contaban a la sazón. No con otra intención imaginamos que Donato escribió y dio forma al *Commentum Terenti* original.

Por otra parte, en el *Comentario a Terencio* de Donato aparece con una frecuencia sin parangón en el resto de la literatura latina, el concepto del *archaismós*²¹ –un fenómeno estilístico de larga trayectoria tanto en la literatura griega como en la latina y tanto en textos literarios como en técnicos tal como ha estudiado Lebek (1969)–, que, sin embargo, aquí se va a convertir en un fenómeno también de caracterización lingüística diacrónica, es decir, lo vamos a ver centrado en el uso que se le ha dado en el ámbito del comentario de autores, más amplio y rico que su tratamiento retórico, como ya lo hizo en una ocasión y con dos siglos de anterioridad un comentarista como Porfirión (*ad Hor. epist.* 1.16.31), y como lo hará también Servio²² en al menos una decena de veces (*cf.* Mountford-Schultz, *s. v.*), pero desaparecerá como categoría de análisis en el resto de los comentaristas de la antigüedad tardía. En el caso de Servio se aprecia (*cf.* Uhl, 1998: 457-9) una utilización de *archaismós* como un concepto normativo que tampoco le sirve especialmente para una valoración de la posible antigüedad de las expresiones de Virgilio, un *vetus auctor* –y por eso conocidos arcaísmos como *ausim* (*Georg.* 2, 289) *fuat* (*Aen.* 10, 108) o *faxo* (*Aen.* 12, 316) no son calificados como tales–, sino para indicar deliberadamente a sus alumnos-lectores que dichas expresiones se apartan del *consensus eruditorum*, lo que sería un equivalente a nuestro actual ‘uso’ lingüístico.

En este sentido, sabedores como somos de la conexión de este concepto con los criterios de análisis gramaticales normativos, especialmente con el concepto de la *auctoritas*, revisaremos algunos otros pasajes en los que Donato usa expresiones metalingüísticas muy próximas del tipo *antique dicta*, *veteres*, *vetuste*, etc. y mediante los cuales el comentario abunda en los mismos fenómenos lingüísticos. En general, veremos que el *archaismós* y los términos técnicos equivalentes, en cuyo uso no se aprecian diferencias relevantes, suelen aplicarse al grupo de palabras que integra una construcción (*verba coniuncta*), pero

²⁰ Según se desprende del *desideratum* final de la carta: «*Tu igitur id quod nobis praescripseras utrum processerit specta. Si enim haec grammatico, ut aiebas, rudi ac nuper exorto viam monstrant ac manu porrigunt, satis fecimus iussis...*» (ed. C. Hardie, *Vitae Vergilianae antiquae*, Oxford 1960, p. 1)

²¹ Así lo señala, por ejemplo, U. SCHINDEL, «Archaismus als Epochenbegriff: Zum Selbstverständnis des 2. Jhs.», *Hermes* 122,3 (1994), pp. 327-341 (y su continuación en «Neues zur Begriffsgeschichte von archaismus», *Hermes* 125,2 (1997), pp. 249-252), quien en p. 333 destaca esta peculiaridad del *Comentario* de Donato seguido del de Servio, si bien considera que está restringida a su uso como *figura* y concierne exclusivamente al léxico. En este artículo intentaremos ver cómo el concepto tiene una mayor proyección que la semántico-estilística y qué fenómenos aparecen conectados estrechamente con él.

²² Han sido estudiados por A. UHL, *Servius als Sprachlehrer. Zur Sprachrichtigkeit in der exegetischen Praxis des spätantiken Grammatikerunterrichts*, (Hypomnemata 117), Vandenhoeck & Ruprecht, Göttinga, 1998, pp. 440-462.

también lo encontramos designando cambios de significado, lo que estaría más próximo a la formulación del *verbum priscum* que aparece en los escritos retóricos de Cicerón (véase Lebek, 1969: 72-78).

Este concepto de *archaismós* como criterio de análisis en el *Comentario a Terencio* de Donato aparece a lo largo de todas las comedias en numerosas ocasiones. Sus referencias abarcan cuestiones morfológicas, sintácticas y estilísticas que la lengua de Terencio sugiere a este importante gramático del s. IV. A veces aparece denominado como ἀρχαϊσμός y otras como un hecho de la *vetustas* mediante la alusión a los *veteres* o el uso de *vetuste*; también a veces simplemente con un *nos*²³ que nos indica que la expresión de Terencio pertenece a otra época. Que se trata del mismo fenómeno queda claro, ya que incluso Donato usa ocasionalmente estos mismos términos para explicar una cuestión idéntica²⁴. En la nómima de los *veteres* se incluye, por supuesto, a Terencio pero también, y con más razón a Plauto, Cecilio Estacio²⁵, Lucilio o Ennio, e incluso veremos nombrados a Varrón, Salustio y Cicerón, sin que nos deba extrañar. La explicación puede ser doble: o bien se puede considerar que Donato califica con *veteres* a todos los autores que distan de él varios siglos (cf. Jakobi, 1996: 88), o bien que los hechos de Terencio, por cronología un *vetus auctor*, se ven también refrendados por los datos de la *auctoritas*, clásica por definición, habitualmente integrada por Virgilio, Salustio y Cicerón; de hecho Donato intentará no mezclar en sus comparaciones autores de distintas épocas.

ANÁLISIS LINGÜÍSTICO

Como ya hemos anticipado, por tratarse Terencio de un autor que escribe en una época más preclásica que arcaica, cuando el latín ya ha alcanzado su formato clásico, apenas encontramos fenómenos fonéticos dignos de mención; pero aquéllos que aparecen no escapan al atento mirar de Donato: así sucede, por ejemplo, con una geminación sin justificación etimológica de la inicial de la raíz del verbo *moveo*²⁶. Sin embargo, presenta un intento muy particular de explicar la supuesta apofonía entre las tres formas de un supuesto pronombre

²³ P. ej. *Andr.* 545.1 ...CUM DABAM *nos* dicimus cum darem. *Vergilius* (*Aen.* IV 597) 'tum decuit, sceptrā dabas e. d. f. q.', comparable perfectamente con *Eun.* 792.2 CUM TIBI DO indiligenter ut veteres pro 'cum tibi darem'. sed miles loquitur. Y también con sólo *nos* en *Phorm.* 141.2 NUNC QUAESO AMITTE HUNC quod nos 'dimitte'. ut (*Verg. Aen.* II 148) 'amissos hinc iam obliviscere Graios' et *Sallustius* (*Hist. fr. inc.* 5 M.) 'pactione amisso Publio legato'.

²⁴ Es el caso de *Andr.* 147.3. ILLE INSTAT FACTUM *Plautus* (*Merc.* II 1,18) 'instare factum simia'. et est ἀρχαϊσμός. 4. INSTAT FACTUM *vetuste*, id est: instat dicere factum esse.

²⁵ Cf. p. ej. *Eun.* 671.2. QUID VESTIS MUTATIO sic veteres. *Plautus* in *Trinummio* (709) 'quid tibi interrogatio aut <in> consilium huc accessio?'; *Caecilius* in Ἀρχαϊσμένη (*Ribb. com.*³ fr. 6) 'quid tibi acceptio est argumentum aut de meo amore verbificatio est patri?'.

²⁶ *Hec.* 22 PROPE IAM REMMOTUM geminavit secundum antiquos, qui omnes in verbis liquidas duplicabant.

*ellum, ollum e illum*²⁷ si atendemos al escolio n.º 2, o adverbio si seguimos a los escolios n.ºs 3 y 4, ya que precisamente desde este último con *ut diximus* se está refiriendo a *Andr.* 580, donde también el autor se decanta por *eccum* como adverbio.

Siguiendo con aspectos fonéticos encontramos la vacilación habitual de transcripción del fonema griego υ por las letras del alfabeto latino y o u en nombres propios como *Syra*²⁸. Además Donato explica que la alternancia *here / heri*, como la de *mane / mani* y *vespere / vesperi* obedecen a un parentesco entre los fonemas vocálicos e / i²⁹, aunque no está claro si *heri / here* obedecen a una misma formación, o bien en *heri* tenemos la desinencia de locativo en -i larga que en cierto momento sufrió la abreviación de los yambos (u – > u) y luego se abrió como todas las -i finales breves en -e. Además tampoco pasa por alto algún otro fenómeno como la transcripción del préstamo *thesaurus*³⁰ sin la -n- epentética con la que se instala posteriormente en latín.

Quizá siquiera las cuestiones morfológicas llegaran a ser las más significativas por el estadio de lengua al que se puede adscribir la lengua de Terencio, pero con todo Donato señala algunas como el uso del genitivo analógico y arcaizante *nostrarum* en lugar de *nostrum*³¹, y el del genitivo arcaico en -i de los sustantivos de la 4.ª declinación como *tumulti*³² y *ornati*³³, sólo conservados en la literatura arcaica o con rasgos arcaizantes, y de la forma neutra *pote* en vez de la forma masculina *potis*³⁴, como sucede también con *magis-mage* y *satis-sat(e)*, ocasionados por la posible aspiración de -s ante consonante inicial y la consiguiente abertura de -i > -e en final de palabra –y usados indistintamente, según

²⁷ *Andr.* 855.2 ELLUM veteres quod nos 'illum' dicimus, vel 'ellum' vel 'ollum' dicebant. Quamvis 'ellum' quidam ecce illum velint intellegi, tamquam pro ipso domum Glycerii ostendat Davus dicens 'ellum'. 3. <ELLUM> quasi in illum; est enim, ut alii <volunt>, pronomen huiusmodi veteres sic proferebant: ille ollus ellus. 4. Sed, ut diximus, adverbium compositum ex pronomine videri potest, ut sit in vel ecce illum. La misma explicación se repite en *Ad.* 260, y con ligeras variaciones en *Andr.* 580: ATQUE ECCUM VIDEO 'eccum' quasi ecce eum veteres dixerunt, <ut> eccillum, quod apertius significat ecce illum et obscurius ellum.

²⁸ *Hec.* 83.3 SYRA 'Sura' veteres legerunt, <v> pro <y> ponentes, ut Musis, Surus.

²⁹ *Phorm.* 36.2 HERI AD ME VENIT propter cognationem E et I litterarum non dubitaverunt antiqui et here et heri dicere et mane et mani et vespere et vesperi. Precisamente Quintiliano cita este verso como ejemplo de este arcaísmo o vacilación fonética: *inst.* 1,7,22: 'Here' nunc e littera terminamus: at veterum comicorum adhuc libris invenio 'heri ad me venit': quod idem in epistulis Augusti, quas sua manu scripsit aut emendavit, deprenditur. Cf. *ibid.* 1,4,8: ... et <in> 'here' neque e plane neque i auditur.

³⁰ *Eun.* 10.1 ATQUE IN THESAURO SCRIPSIT CAUSAM DICERE 'thesaurum' Latini veteres secundum Graecos sine N littera proferebant.

³¹ *Eun.* 677 HUNC OCULIS SUIS NOSTRARUM NUSQUAM QUISQUAM VIDIT PHAEDRIA vel figura est ὀρχαῖσμός pro 'nostrum', vel 'nostrarum' id est quae familiae nostrae sunt. E igualmente *Hec.* 216... 'vestrorum' pro 'vestrum'. sic veteres.

³² *Hec.* 356 QUID FUIT TUMULTI antiqui sic declinaverunt tumulti, senati, ut Sallustius (*Catil.* 53,1) 'senati decretum fit'.

³³ *Andr.* 365 NIHIL ORNATI ὀρχαῖσμός. sic Sallustius (*Hist.* I fr. 72 M.) 'igitur senati decreto serviendumne sit'? Cf. *Eun.* 237 QUID ISTUC INQUAM ORNATI EST... 4. Et 'ornati' ut 'senati' antiquus genitivus.

³⁴ *Ad* 264.2. POTE pro potis, ut mage pro magis τῷ ὀρχαῖσμῷ; cf. *Serv. Aen.* 10,481.

Ernout-Meillet s.v. *potis*–, de ahí la inversión cronológica de la etiqueta arcaizante donaciana. Por otra parte, la expresión *cum primo luci*³⁵ es analizada, no en tanto portadora de un antiguo locativo de *lux* (como sucede con las formas *mani* de *mane*, y *vesperi* de *vesper*, pertenecientes al mismo campo semántico), sino de *lucus*, con una conexión sancionada desde luego etimológicamente (cf. Ernout-Meillet s.v. *lūcus*) y refrendada por una larga tradición gramatical de derivación *per antiphrasin* (cf. Maltby, 1991, s. v. *lucus*)³⁶.

También aparecen algunas peculiaridades en el capítulo pronominal: p. ej., los genitivos en *-i* en lugar de *-ius* para las forma *nullus* y *solus*³⁷ y el dativo en *-ae* también para *sola*³⁸, como si los *veteres* salvaguardaran la añorada analogía; o la mención de la forma *haec* de nom. fem. pl. caracterizada con la partícula deíctica *-c(e)*³⁹, algo habitual dentro del énfasis en la deixis propia del género escénico, pero también el nominativo plural *hisce*⁴⁰, que había aparecido ya en esta forma en Plauto (*Mil.* 486, 1334) y lo volverá a hacer en Livio (9,10,9). Además, Donato adopta una postura un poco crítica con los autores arcaicos sobre la supuesta indiferenciación numérica de los indefinidos –que a veces se hace extensiva al género⁴¹ (cf. Jakobi, 1996: 57)– como en el caso de *aliquis*⁴². También opone la forma analógica *compluria*⁴³ –en el escolio n.º 1 se dice *secundum regulam*– a la forma *complura*, utilizada por el latín que él considera actual (*nostris*).

En el terreno de la morfología verbal destaca como ἀρχαϊσμός el uso del futuro perfecto *abiero* en lugar del simple *abibo*⁴⁴, así como neutralizaciones de

³⁵ Ad. 841.3. CUM PRIMO LUCI ἀρχαϊσμός, nam ‘cum primo luci’ veteres dicebant, lucum pro sole ponentes. 4. CUM PRIMO LUCI veteres masculino genere dicebant.

³⁶ Véase también R. ONIGA, «Sulle etimologie latine per antifrasi», *Indogermanische Forschungen* 102 (1997), 230-38.

³⁷ Andr. 608.3. NULLI CONSILI nos nullius et solius, recte autem veteres nullus nulli et solus soli declinabant.

³⁸ Eun. 1004 MIHI SOLAE RIDICULO ‘solae’: regulariter dicitur ‘soli’, nam recte; ‘solae’ antique, ut alibi (*Heaut.* II 3, 30-31) ‘alterae dum n., f. a.’.

³⁹ Andr. 656.1. HAE NUPTIAE legitur et ‘haec nuptiae’; sic enim veteres dixerunt. También en Eun. 582.2, además sobre la legitimidad de la variante textual puede consultarse Zetzel (1981: 165).

⁴⁰ Eun. 269.2. HISCE pro ‘hi’ vetuste, ...quia ‘hice’ debebat dicere.

⁴¹ En el caso de Eun. 374.3. ILLARUM QUISQUAM ‘quisquam’ multis exemplis probatur etiam feminino genere veteres protulisse, ita ut numeris et generibus haec pronomina infinita sunt.

⁴² Ad. 634.1. APERITE ALIQUIS ACTUTUM OSTIUM vim pluralem habet ‘aliquis’, quamvis singulare videatur; non est enim aliquis nisi de multis. recte ergo ‘aperite aliquis’. 2. Et nove, nam veteribus non placet illud, ubi duae distinctiones sunt: ‘aperite’ una, altera ‘aliquis actutum ostium’, ut assumatur rursus ‘aperiat’. proprie enim veteres et quis et aliquis et quisquam non observabant quo genere aut quo numero declinarent. est ergo figura ἀρχαϊσμός.

⁴³ Ph. 611.1. COMPLURIA secundum regulam locutus est, nam hoc complure et haec compluria. 2. <COMPLURIA> sic veteres, quod nostri dempta syllaba complura dicunt. sic et Cato Originum V (lib. I fr. 24 Peter; 23 Jord.) ‘fana in eo loco compluria’ et Cicero in Protagora (fr. 5 M.) ‘confirmandi genera compluria’. credo quia veteres hoc plure, non hoc plus dicebant. JAKOBI (1996: 90) identifica el autor del escolio n.º 2 con Donato.

⁴⁴ Ad 127.4. SI PERGIS ABIERO ἀρχαϊσμός pro ‘abibo’. 5. Et hoc gestu abeuntis vel abituri pronuntiat.

modo entre el subjuntivo y el indicativo⁴⁵ —que parecen ser un hecho habitual en la lengua de la comedia (Jakobi, 1996: 60 n.15)—, y de tiempo en la forma pasiva del verbo *queo* utilizada en perfecto, *quita est*⁴⁶, totalmente inusual.

Siguiendo con los verbos pero en el terreno de la formación de palabras, Donato señala la preferencia de la forma preverbiada *aufugerim* en lugar de la simple *fugerim*⁴⁷, que suele denominarse también *compositum pro simplici*⁴⁸, y que resulta ser una *figura* habitual en el *Comentario*. Sin embargo, también encontramos el fenómeno inverso cuando Terencio ha preferido la forma preverbiada *contemnor*⁴⁹ en lugar de la simple que era del gusto de los *veteres*, según Donato, pero hoy sólo la podemos atestiguar a partir de Lucrecio (3,957) y después en Virgilio y Horacio, es decir, se trataría probablemente de un poetismo.

Por último dentro de la *Wortbildung*, aparece una pequeña crítica a un diminutivo de acuñación terenciana, *pistrilla*⁵⁰, cuando los *veteres* ya usaban otro más conveniente como *pistrina*.

CUESTIONES SINTÁCTICAS

Aunque el Donato gramático margina cualquier mención a la construcción sintáctica, no sucede de forma tan radical en su obra exegética: por ejemplo, en el terreno de la concordancia intenta explicar una construcción como la de *absente nobis*⁵¹, que otros gramáticos tampoco habían explicado (cf. Jakobi, 1996: 83), y en la que asistimos a dos explicaciones distintas: la del arcaísmo —muy posiblemente original de Donato— que permite esta licencia gramatical, con ejemplos de otros *veteres*, junto a la más doctrinal del escolio n.º 2 referida a una fosilización de ‘*absente*’ como preposición que rige ablativo y que no se le debe exigir concordancia.

También en el capítulo de la sintaxis casual adverbial discute la construcción de *metuo ab illo*, factible con el verbo *timeo*, en lugar de la esperable *metuo*

⁴⁵ Ad. 681 ITA VELIM ME PROMERENTEM ... ‘velim’ autem pro ‘volo’ antique dicitur.

⁴⁶ Hec. 572 FORMA IN TENEBRIS NOSCI NON QUITA EST ab activo queo passivum facit queor et inde participium ‘quita est’. sed antique dixit.

⁴⁷ Hec. 424.5. AUFUGERIM sic veteres, quod nos ‘fugerim’.

⁴⁸ Como en Andr. 499.3. RENUNTIATA nuntiata: compositum pro simplici, e ibid. 508.2. ID EGO IAM TIBI RENUNTIABO ERE FUTURUM ‘RE’ syllaba apud veteres interdum abundat ut modo —3. ‘renuntio’ pro ‘nuntio’ — et Cicero (in Verr. II,2, 60, 149) ‘renuntiat mihi’. Cf. también Andr. 832.

⁴⁹ Andr. 492.2 ITANE CONTEMNOR valde temnor —temnor autem Graecum est, id est caedor et reicior, — nam veteres temnere dicebant sine prepositione.

⁵⁰ Ad. 584 PISTRILLA veteres absolute dicebant pistrinam ut sutrinam et medicinam, ad tabernam referentes; nam pistrino pistrilla non convenit, etsi multa diminutiva diversa sunt a genere nominum primae positionis, ut rana ranunculus, scutum scutella, canis canicula.

⁵¹ Eun. 649.1. NESCIO QUID PROPECTO ABSENTE NOBIS TURBATUM EST DOMI aut subdistingendum et subaudiendum ‘me’, aut ἀρχαϊσμός est figura ‘absente nobis’ pro ‘absentibus nobis’. Pomponius in Ergastilo (Ribb. com.³ frg.) ‘praesente amicis inter cenam d. o.’; Varro in Marcello (De serm. Lat. V fr. 82 Wilm.) ‘id praesente legatis omnibus exercitu pronuntiat’. 2. ‘Absente nobis’ cum dicit, pro praepositione ponit ‘absente’, ut si diceret coram amicis.

*illum*⁵² e incluso, sin más indicación cronológica que un *nos* frente al uso de Terencio y Acio, señala su alternativa en ablativo frente al régimen de acusativo con el verbo *potior*⁵³. Asimismo recuerda que Terencio prefería la construcción con ablativo para *donare* mientras que para *condonare* prefería el acusativo⁵⁴, y que hacía acompañar *indulgeo* con acusativo en lugar de dativo⁵⁵, el uso más clásico y con el que Donato se reconoce. Siguiendo con la regencia verbal y los complementos de preposición + caso, el comentario indica lo antiguo de la preposición *cum* seguida de ablativo en lugar del complemento en dativo con el verbo *nubo*⁵⁶, más frecuente en época clásica, y además subraya en el texto cómo Terencio y los *veteres auctores* parecen preferir como complemento *de* + ablativo para el verbo *disco* en lugar del uso de *a* + ablativo⁵⁷. En el caso del verbo *utor* Terencio se suele servir de la construcción con ablativo salvo en una ocasión⁵⁸ que le permite a Donato recordar el régimen con acusativo. No acabaríamos de entender, sin embargo, que los antiguos pudieran usar en casi todos los casos, además de los consabidos dativo y nominativo ratificados por el *usus*, la construcción de *Hecyra est huic nomen fabulae*⁵⁹, si no fuera porque este verso será citado por Servio como ejemplo de lo poco usual del nominativo en dicha construcción y con casos análogos incluso en genitivo y acusativo.

De igual manera, en el terreno de los usos adnominales de los casos destaca el uso superfluo de la preposición *ab* que introduce el complemento del adjetivo *otiosus*⁶⁰, y el uso de genitivo en lugar de ablativo como complemento de *falsus*⁶¹.

Entre los usos verbales tan apenas encontramos anotaciones de interés para nuestro punto de vista: sólo el uso de la 2.^a persona del presente *pro imperativo*

⁵² *Andr.* 106.1. METUI <A> CHRYSIDE[M] *metuo illum dico <de eo>, qui mihi ipse aliquid facturus est, timeo ab illo, cuius causa possum aliquid mali pati, etiamsi ipse in me nihil mali consulat....* 3. METUI <A> CHRYSIDE ἄρχαίωϛ.

⁵³ *Ad.* 871. PATRIA POTITUR COMMODA *accusativo casu extulit, quod nos septimo casu dicimus, id est 'patrio potitur commodo' Accius in Clytemestra* (Ribb.³ fr. 9) '*seras potiuntur plagas*'.

⁵⁴ *Eun.* 17 HABEO ALIA MULTA QUAE NUNC CONDONABITUR *sic in Phormione* (947) '*argentum quod habes condonamus te*'. *nam dono ablativo casu iungebant veteres, condono accusativo.*

⁵⁵ *Eun.* 222 NIMIS ME INDULGEO '*me indulgeo*': *sic veteres, quod nos 'mihi'. alibi* (*Heaut.* 988) '*te indulgebant. tibi dabant*'.

⁵⁶ *Hec.* 534.3. ESSET CUM I. N. *antique non 'illi nupta' sed 'cum illo nupta'*. Ratificado más adelante en *Hec.* 656.1 AUT ESSE MECUM NUPTAM *vetuste 'mecum nuptam' dixit.*

⁵⁷ *Eun.* 262.2. DISCERE ID DE ME *magis 'de illo' et 'de me' veteres discebant quam, ut nos dicimus, 'a me' aut 'ab illo'*.

⁵⁸ *Ad.* 815 (MEA QUAE PRAETER SPEM EVENERE) *UTANTUR SINE aut deest 'his', ut sit: his utantur, aut 'mea utantur' antique locutus est.*

⁵⁹ *Hec.* 1.2 HECYRA EST HUIC NOMEN FABULAE *nominativo casu figuravit, cum in usu sit, ut dativo dicamus. quamvis praesto sint exempla, quibus veteres per omnes fere casus hoc genus locutionis enuntiabant. Y cf. Serv. Aen. 1,267 COGNOMEN IULO ...dicimus autem 'et nomen mihi est Cicero' ut 'Hecyra est huic nomen fabulae' et 'Ciceronis' ... et 'Ciceroni' ... et 'Ciceronem', ... melius tamen est dativo uti.*

⁶⁰ *Phorm.* 340.1 OTIOSUM AB ANIMO τῷ ἀρχαίσιμῳ *addidit 'ab', cum sufficeret 'animo'*.

⁶¹ *Eun.* 274. UT FALSUS ANIMI EST ... 6. *Et 'animi' pro 'animo': ἄντιπρωσις veterum, qui 'ingens virium' (Sall. Hist. III fr. 91 M.), 'dives opum' (Verg. Aen. I 14), 'abundans <lactis' (Verg. Ecl. II 20) solebant > dicere.*

ratificado por el uso de *etiam*⁶² como partícula impresiva propia de interrogaciones impacientes y por tanto equivalentes en la práctica a una orden, propias del lenguaje de la comedia latina.

En el capítulo de los conectores tampoco son muchas las referencias: por citar alguna, la del valor inceptivo de *enim*⁶³, etc. Podríamos añadir además la afirmación de que *veteres libenter coniunctiones multiplicabant*⁶⁴, casi más como una cuestión estilístico-pragmática que sintáctica.

CUESTIONES DE SIGNIFICADO

Entre las relaciones semánticas ligadas a una visión histórica de la lengua latina encontramos las *etymologiae* que Donato incorporaba en su obra, algunas de las cuales ya comentábamos en otro lugar (Magallón, 1996: 162). Ahora queremos fijarnos en aquellas ocasiones en que también se hacían acompañar de la presencia del concepto de la *auctoritas* a la hora de establecer un proceso derivativo: son los casos de *ganeum*⁶⁵, de *anguiportus*⁶⁶, de *meridies*⁶⁷, o de la monoptongación temprana (*apud veteres*) del diptongo *au* en *lora* - *laura*⁶⁸. A veces se trata de corroborar una etimología para nosotros clara pero quizá oscura para un antiguo como la de *caedes* con *occido* y *praecido*⁶⁹. Estos aciertos etimológicos por parte de Terencio sirven, según Donato, para preservar la calidad de su lengua (*propriatatem servare*), aunque no sean del todo correctos como el que Donato sostiene entre *fornum* (horno de pan) - *fornax* (horno para otros usos industriales) y *forma*⁷⁰ (relacionada con el gr. μορφή a través posiblemente de un intermediario etrusco, cf. Ernout-Meillet s. v. *forma*).

⁶² Ad. 550.4. ETIAM TACES *antique pro 'tace'*. sic in *Andria* (849) '*etiam tu hoc respondes?*' pro '*responde*'. est ergo *correptionis significatio*. Y así lo corrobora en *Andr.* 849.2 ETIAM TU HOC RESPONDES '*etiam*' aut hortatio est aut coniunctio.

⁶³ Ad. 168 AT ENIM NON SINAM '*enim*' inceptiva particula apud veteres fuit, sed et convenit perturbato.

⁶⁴ Ad. 224 PRAETEREA AUTEM ἀρχαῖσμός figura, nam veteres libenter coniunctiones multiplicabant.

⁶⁵ Ad. 359.2 IN GANEUM '*ganeum*' veteres tabernam meretricum dixerunt ἀπὸ τῆς γαίας, τουτέστι γῆς, eo quidem quod ipsa sit in terra, non ut cenacula superius.

⁶⁶ 578.1 ID QUIDEM ANGIPORTUM id est angusta et curva via quasi anguiportus, ut *Angitia Anguitia*. Alii quod inter portus sit locus angustus, hoc est inter domos; nam domos vel portus vel insulas veteres dixerunt.

⁶⁷ Ad. 848.2. Et meridiem veteres dixerunt quasi medidiem, 'r' pro 'd' posita propter cognationem inter se harum litterarum.

⁶⁸ Ad. 181.1 LORIS LIBER *lora apud veteres laura dicebantur a lauro triumphorum, sub qua necesse erat captivos vinciri ducique per pompam ideo, ut condicionis reminiscantur, loris caeduntur mancipia*. Sobre este diptongo, cf. M. LEUMANN, *Lateinische Laut und Formenlehre*, Múnich 1977, p. 72 s.

⁶⁹ Ad. 559.2 USQUE OCCIDIT pro: vehementer cecidit; nam occidere et praecidere ad eadem referentur apud veteres.

⁷⁰ *Phorm.* 107.3. IN IPSA INESSET (FORMA HAEC FORMA EXSTINGUERENT) *fornum veteres ignem et calorem quandam quasi fervorem dixerunt, et ideo fornaces, forcipes, formam et formosos, ex quibus amoris ignis exsolvitur. laudandus ergo Terentius proprietate servata, qui cum 'formam' praetulisset, subiecit 'extinguerent'*.

Pero, además, el ἄρχαισμός y sus variantes aparecen para designar otras cuestiones de significado, como el uso de un hipónimo como *virgo* en lugar de su hiperónimo *mulier*⁷¹, u otro tipo de relación léxica que es la que se da según Donato en el uso de *impurus*⁷², más restringido y concreto en sus valores, en lugar de *improbus*, más general y capaz de abarcar el significado del anterior. También intenta explicar un significado como el del frecuentativo *pavitare*⁷³ a partir de la distinción semántica del temor físico frente al mental que se aprecia entre *pavere* y *timere*.

Más abundantes, en cambio, son los casos en los que bajo la advocación de *veteres* –con lo que está claramente implícita la indicación normativa de este comentario– Donato recoge cuestiones relativas al significado que aparecen en los versos de Terencio: este es el caso de *grandis* aplicado siempre a la ‘edad’ (un caso particular del ‘tiempo’) en lugar de al ‘cuerpo’ (un caso particular del ‘espacio’), refrendado por la autoridad de Cicerón⁷⁴. En otra ocasión es la enfatización de un significado apreciativo lo que Donato señala, como en el uso de *prolixie* con el sentido de *benigne*⁷⁵, aunque no siempre sea así (cf. Ter. *Eun.* 1082: *accipit homo prolixius* y Don. *ad. loc.*): se trataría de la influencia del contexto en la delimitación significativa de un lexema, como sucede también con el verbo *miror*⁷⁶, que complementado con una interrogativa indirecta pasa del valor de ‘admirarse’ a ‘preguntarse con admiración, sorpresa, etc.’ De igual manera es el contexto vecino, y concretamente según Donato la adición de *nunc*, el que aparta la partícula *nuper*⁷⁷ de los significados de ‘*olim, pridem*’.

En otras dos ocasiones se trata de palabras de muy amplio espectro semántico que se restringen en un significado para el que ya cuentan con un significante

⁷¹ Ad. 650.1. VIRGO EST CUM MATRE VULT *Micio sic audire Aeschinum tanquam alienissimum, et ideo velut inscius facti diligentius narrat. virginem autem <τῷ> ἄρχαισμῷ pro muliere dixit.* El mismo argumento lo retoma Servio en *Aen.* 11.687: *MVLIEBRIBVS ARMIS usus obtinuit, ut innuptas ‘virgines’, nuptas ‘mulieres’ vocemus: nam apud maiores indiscrete virgo dicebatur et mulier.*

⁷² Ad. 183.2. O HOMINEM IMPURUM *sic veteres impurum generaliter pro improbo ponebant, ut in eadem hac fabula (360) ‘persuasit ille impurus, sat scio’.* Corroborado *ibidem* por el escolio n.º 3. ‘*Impurus’ pro improbo ponitur apud Terentium.*

⁷³ *Hec.* 321.1. PAVITARE NESICIO QUID *pavere et timere et ad corporis et ad animi perturbationem veteres referebant. Plautus in Bacchidibus (107) ‘nam ut ex mari timida es’. 2. Ergo PAVITARE aegrotare, quasi horruisse et palpitare venis.* Sobre los rasgos distintivos que delimitan el campo semántico del temor, cf. A.-I. MAGALLÓN GARCÍA, «El campo semántico de los sustantivos de ‘temor’ en los *Annales* de Tácito», *Habis* 25 (1994), pp. 151-172.

⁷⁴ Cf. Ad. 673.1. TAM GRANDEM ‘*grandem*’ *ad aetatem veteres rettulerunt, non ad corpus. et in parte aetatis dicitur ‘grandis’, non in tota vita, nisi additur ‘natu’ ut (Cic. in Verr. II,I 30,76) ‘grandis natu parens adductus ad supplicium’. et ‘grandis infans’ et ‘grandis puer’ et ‘grandis ephebus’ et ‘grandis virgo’ recte dicitur.*

⁷⁵ Cf. Ad. 943 AGE PROLIXE *Micio aut ‘age prolixie’ id est: age benigne, ut sit prolixie benigne secundum veteres per ὀσύνδετον et ἔλλειψιν ‘age’ correptivum, ut ad ‘prolixie’ subaudiatur ‘noster esto’ aut quid tale et ‘Micio’ velut ‘insanis’ dictum sit.*

⁷⁶ *Andr.* 750.2. MIROR UNDE SIT ‘*miror*’ *veteres cum ‘unde’ pro nescio ponebant, nam admiratio ab ignorantia descendit. Plautus (Aul. prol. 1) ‘ne quis miretur qui sim, paucis eloquar’.*

⁷⁷ *Eun.* 9 NUNC NUPER DEDIT ‘*nuper*’ *ex illis verbis est quae veteres propter ambiguitatem cum adiectione proferebant; nisi adderet ‘nunc’, hoc ‘nuper’ olim, pridem etiam significasset.*

en la lengua latina: son los casos de *verbum* en lugar de *sententia*⁷⁸ (y también *proverbium*), de *facile* en vez de *certus*⁷⁹ y de *esse* en lugar de *nominari*⁸⁰, y también lo contrario, la falta de restricción semántica de un término como *scriptor*⁸¹, mucho más específico en época clásica.

Además, en la época arcaica aparecen lexemas que luego caerán casi en desuso y cuyo significado Donato se ve en la obligación de explicar: así sucede con el verbo *quiritari*⁸², usado muy esporádicamente.

CUESTIONES DE ESTILO

Se trata de cuestiones relativas a la repetición de palabras o de modismos ya en desuso, algunos de los cuales Donato caracteriza como *figura*: p. ej. la paronomasia etimológica de *homo nemo*⁸³, o la de los complementos internos de *facinus facere*, *ludum ludere*, *studio studere*⁸⁴, y sobrentendiendo que se trata de una *figura*, Donato llega también a considerar un arcaísmo el acusativo interno del tipo *vitam vivere*⁸⁵. Entrevistos quizá más propiamente como pleonasmos que como cuestiones particulares de sintaxis casual, aparecen dos construcciones con la reiteración de la persona del sujeto a través del reflexivo: se trata de la combinación *scis me*⁸⁶, denominada como *σύλλημις* –una de las figuras estudiada por Donato en la *Ars* (664, 8-10 H.)– y de la de *me fa-*

⁷⁸ *Andr.* 426 VERUM ILLUD VERBUM EST *id est proverbium et sententia. et sic veteres 'verbum' pro sententia.* Confirmado en *Eun.* 175.1. UTINAM ISTUC VERBUM *pro tota sententia.* 2. VERBUM *pro dicto. sed proprie ἄξιωμα, id est sententia vel enuntiatio, quae uno stringitur et ligatur verbo, verbum a veteribus dicebatur. Cf. el mismo uso en Plauto, Poen., 135 scitumst, per tempus si obviamst, verbum vetus.*

⁷⁹ *Andr.* 720.1. FACILE HIC PLUS MALI '*facile*' *adverbium confirmantis est, id est liquido et manifesto.* 2. *Veteres 'facile' dicebant pro certo, ut Cicero (pro Rosc. Am. 6,15) 'illius vicinitatis f. p.'*

⁸⁰ *Phorm.* 743 QUEM SEMPER TE ESSE DICTITASTI '*esse*' *pro 'nominari' antiquorum more dixit.*

⁸¹ *Ad.* 1.3. SCRIPTURAM SUAM *indifferenter omnis qui aliquid scriberet scriptor a veteribus dicebatur.*

⁸² *Ad.* 155.1 OBSECO POPULARES *popularitas in omnis rei consortium sumitur; nunc autem 'populares' cives dicit. et hoc est quod veteres quiritari dicebant: quirites conclamare.*

⁸³ *Ad.* 259.3. HOMINEM NEMINEM *nove auribus nostris, sed veterum consuetudine locutus est. nam cum 'neminem' <ne> hominem significet, quid opus fuit dicere 'hominem neminem'? 4. Sed ut diximus, figura est ἀρχαϊσμός.* La misma argumentación se repite en *Eun.* 549.3. NEMO HOMO EST *quamvis 'nemo' <ne homo> intellegatur, tamen 'homo' addidit, ut veteres solent, τῷ ἀρχαϊσμῷ.*

⁸⁴ *Eun.* 644.1. AUDAX FACINUS FACERE ESSE AUSUM '*facinus facere*' *figura ἀρχαϊσμός.* *Eun.* 586.2. LUSERAT IAM OLIM ILLE <LUDUM> *ut (Verg. Aen. XII 680) 'hunc, oro, sine me furere ante furorem': figura ἀρχαϊσμός; y así lo corrobora Servio en Aen. 12,680 FVRERE ANTE FVROREM figura antiqua, ut 'servitutum servit', 'dolet dolore'. Y sin denominarlo figura pero en el mismo sentido Phorm. 18.4. AB STUDIO STUDUIT REL. vetuste ut (Eun. 586) 'luserat ludum' et (Lucil. libr. inc. fr. 111 M.) 'pugnam pugnavit'.*

⁸⁵ *Ad.* 859.1. VITAM DURAM QUAM VIXI *ἀρχαϊσμός, ut Lucilius (l. inc. fr. 111 M) 'magnam pugnavimus pugnam'.*

⁸⁶ *Eun.* 1035.3. SCIS ME IN QUIBUS SIM G. *σύλλημις est. 4. Et nota 'scis me' cum sufficeret 'scis'. 5. Ergo abundat 'me'. et est figura ἀρχαϊσμός.* También aparece la misma figura como rasgo arcaico en *Ad.* 874 ILLUM UT VIVAT OPTANT *σύλλημις, nam sic veteres; nos dicimus 'illi optant', non 'illum optant'.*

*ciam*⁸⁷. Dentro de esta fenomenología del pleonasma o ‘abundancia’ —a menudo marcada normativamente por *abundat* en el texto del *Comentario*— también le parece al exégeta del escolio n.º 2 redundante el uso de *idem* acompañando al pronombre personal⁸⁸ —un ejemplo más de lo que Jakobi denomina *Erschöpfende Redeweise* (1996: 120-123)—, lo que llegó a ser una amalgama unida a *tamen* entre los *veteres* según el escolio n.º 3.

También es pleonasma superfluo, aunque siempre justificable por razones de énfasis connaturales al lenguaje de la comedia, el de *multo maximum*⁸⁹, practicado por Terencio pero luego en desuso, o el de *plus satis* en lugar de *satis*⁹⁰ que estaría a la misma altura que la de la construcción *plerique omnes* en lugar de simplemente *omnes*, que aparece en *Andria* 55.3 y *Phormio* 172 calificada como ἀρχαϊσμός⁹¹. Lo mismo sucede con la expresión *dolus malus*⁹² en la que, según Donato, la adición de *malus* es un rasgo arcaico, y no sin razón, pues la expresión acaba convirtiéndose en una fórmula legal, una *iunctura sollemnis* según el *Thes.* 1862 (cf. también Cic. *Off.* 3,60; 3,92; Liv. 1,24,7).

En la misma línea aparecen giros quizá intensificados en demasía por el *homoioteleuton* que se origina como el de *numquam usquam* en lugar de *non usquam*⁹³, y el de *ferentem flentem*⁹⁴. Con todo, este tipo de juegos fónicos aliterativos no parecen ser peyorativos desde el punto de vista de Donato pues la *figura etymologica* de *omnes omnia*⁹⁵ es denominada *antiqua elegantia*, y la de *iusta iniusta* —y otras construcciones parecidas como *digna indigna* o *fanda ne-*

⁸⁷ *Andr.* 614.1. NEC QUID NUNC ME FACIAM S. *nos quid faciam, veteres autem ‘me’ addebant.* 2. *Et nota ‘faciam’ <cum> ablativo casu.* En el escolio n.º 2 Jakobi (1996: 85) detecta un tono didáctico muy distinto al de Donato tanto en el imperativo *nota* como en la designación de *ablativus* al instrumental que Donato denomina *septimus casus*.

⁸⁸ *Andr.* 521.2 TU TAMEN IDEM ‘*idem*’ *abundat.* 3. *Apud veteres ‘tamenidem’ integrum fuit, unde apud nos et tandem et tamen natum est.*

⁸⁹ *Andr.* 526 MULTO MAXIMUM EST ‘*multo*’ *et comparativis <et superlativis> antiqui adiunxerunt.*

⁹⁰ *Eun.* 85.2. IAM CALESCES PLUS SATIS *nove, sed intelligitur plus satis quam horrueras. hoc quidam putant, at mihi videtur de his esse quae a veteribus geminabantur, ut ‘plerique omnes’ (Andr. 55; Phorm. 172) id est omnes et ‘pleraque omnia’ (Heaut. 830) id est omnia. sic etiam plus satis pro satis.*

⁹¹ *Andr.* 55.1. QUOD PLERIQUE OMNES... *hic ergo ‘plerique’ ex abundantanti positum est, ‘omnes’ vero necessario additum est, ut alibi (Eun. 85) ‘iam calesces plus satis’.* 3. PLERIQUE OMNES ἀρχαϊσμός *est. — nam errat qui ‘plerique’ παρέλκων intellegit aut qui subdistinguit ‘plerique’ et sic infert ‘omnes’. hoc enim pro una parte orationis dixerunt veteres eodem modo, quo Graeci ‘πρό πολλοῦ’ et latini ‘plus satis’ (Eun. 85)—.* Y el mismo argumento se repite en *Phorm.* 172.1. ITA PLERIQUE INGENIO SUMUS OMNES NOSMET PAENITET *παρέλκων tertium. in Andria (55)... 2. Et est ἀρχαϊσμός, ut Eun. (85). ‘accede ad ignem hunc: iam calesces plus satis’.* Sobre la función del παρέλκων o pleonasma en este *Comentario* no he podido acceder al trabajo de M. Papadimitriou, «Parelkon. Miã hypologiké paratérése toũ Ailíou Donátou ston Teréntio» *Dodone* 11 (1982), 427-447.

⁹² *Eun.* 515.1. DOLO MALO HAEC FIERI OMNIA ... *quod autem addidit ‘malo’, aut ἀρχαϊσμός est, quia sic in duodecim tabulis a veteribus scriptum est, aut ἐπίθετον loci est perpetuum...*

⁹³ *Eun.* 1092.1. NUMQUAM ETIAM FUI USQUAM ‘*numquam*’ *et locum et tempus significat ‘usquam’ locum magis.* 2. NUMQUAM *pro non.* 3. *Et ‘numquam usquam’ τῷ ἀρχαϊσμῷ pro ‘non usquam’, id est nusquam.*

⁹⁴ *Phorm.* 521 NIHIL FERENTEM FLENTEM *usitatum veteribus ὁμοιοτέλευτον.*

⁹⁵ *Ad.* 978 DI TIBI DEMA OMNES SEMPER OMNIA OPTATA AFFERANT ‘*omnes omnia*’ *antiqua elegantia et figurata.*

fanda— como *proverbialis elocutio*⁹⁶, o simplemente *compositio* como en *fuerant futurae*⁹⁷. En general, da la sensación de que el estilo de Terencio —y a su vez el de los *veteres auctores*— busca la sonoridad y así se confirma cuando prefieren *transdere* a *tradere* por ser *sonantius*⁹⁸. Y sólo así se explica que elijan el frecuentativo *adiutare* —únicamente atestiguado en época arcaica y reaparecido a partir de Petronio (cf. *Thesaurus*, I 713)— frente al simple *adiuvare*⁹⁹.

No resulta exclusivo de los antiguos, aunque Donato así lo señale, el recurso a las paronomasias cuyo resultado siempre es el de provocar la atención del oyente-lector, y así se acompaña en este caso el comentario a las palabras de Terencio del ejemplo de Cicerón de las *Verrinas* en las que se busca este efecto con el homoioteleuto *de armario... de sacrario*¹⁰⁰. En general, Donato intentará hacer explicables algunos de los rasgos propios de la lengua de Terencio y de los *veteres* mediante el recurso a diversas figuras como el εὐφημισμός¹⁰¹, a metaplasmos como el ἀποχοπή¹⁰² y la ἔλλειψις —a veces considerada como un *vitium*, pero no por Donato en este *Comentario*, donde está al servicio de la explicación de una construcción difícil aunque lícita para los poetas—, y a algún tropo como la ironía¹⁰³, siguiendo el criterio del propio Donato (*Ars Maior* 672, 3-7 H.: *ironia est tropus per contrarium ostendens*).

Una cuestión de estilo propia de época arcaica es también la adición de *sis* a una forma imperativa como *cave*¹⁰⁴, como el énfasis que Donato ve en una construcción tan habitual como *in mentem venire*¹⁰⁵, así como la adición de la

⁹⁶ Ad. 990.1. QUIA NON IUSTA INIUSTA PRORSUS OMNIA OMNINO OBSEQUOR *proverbiales sunt huiusmodi elocutiones: fanda nefanda, digna indigna, velis nolis, etc.* 2. Fuit veteribus usitatum iusta iniusta, digna indigna, fas nefas.

⁹⁷ Andr. 542.2 NUPTIAE UT FUERANT FUTURAE F. *breviter et Latine. et hoc genus compositionis veteres non vitabant.*

⁹⁸ Phorm. 2.2 TRANSDERE ‘transdere’ veteres sonantius, quod nos lenius ‘tradere’.

⁹⁹ Phorm. 34.6. ADIUTANS sic maluerunt veteres quam ‘adiuvans’ dicere. Ennius (ann. v. 386 M.= 335 V²) ‘o Tite, si quid ego te adiuto curamve levasso’.

¹⁰⁰ Andr. 218 NAM INCEPTIO EST AMENTIUM HAUT AMANTIUM *amabant veteres de proximo similia dicere, ut Cicero (in Verr. act. II, IV 12,27) ‘minus clarum putavit fore, <quod> de armario quam quod de sacrario fuisset ablatum’.* et quidem si in verbis sunt παρόμοια dicuntur, <si> in nominibus, παρονομασίου.

¹⁰¹ Andr. 435.2 NIHILNE HEM simul quid sit ‘aeque quicquam nunc quidem’ senex explicandum dat: ‘nihil’. et est εὐφημισμός antiquorum pro ‘nihil’. Hec. 206.3 NON ITA ME DI AMENT *animadvertendum veteres non minus εὐφημισμὸν in verbis quam κακέμφοτον neglexisse, velut hic ‘non ita me di bene ament’.*

¹⁰² A pesar de la duda del escolio n.º 2, cf. Ad. 270.1 NE ID ASSENTANDI *antiqua ἔλλειψις: deest enim ‘causa’.* 2. ASSENTANDI *adulandi. et utrum deest ‘causa’ an absolute sic dicitur?* Y Andr. 817.1 OPTIME HOSPEM P. C. A. O. ‘antiquum’ absolute dixit, ut aequum aut bonum, quod antiqui solebant. 2. Aut certe per ἔλλειψιν, id est ‘morem et ingenium’ (cf. Hec. 860). También Phorm. 610 VOLUP EST hoc volup nomen est, ut hoc facul; sic enim per ἀποχοπήν veteres loquebatur.

¹⁰³ Ad. 172.3 (ORNATUS ESSES) <EX TUIS VIRTUTIBUS> sic veteres per ironiam virtutes pro flagitiis dicebant. Lucilius (lib. inc. fr. 108 M.) ‘animo ac virtutibus’.

¹⁰⁴ Eun. 799.3. CAVE SIS quia imperativa verba velut contumeliosa sunt, addebant veteres ‘sis’, quod significat si vis.

¹⁰⁵ Phorm. 154.2. UBI IN MENTEM EIUS ADVENTI VENIT nota in mentem venire veteres non recordationis causa tantum sed etiam recogitationis considerationisque posuisse.

partícula *adhuc*, según Donato prescindible, a un tiempo aorístico como *curavit*¹⁰⁶.

A través de todo este análisis lingüístico, Donato ha ido indicando a lo largo de su *Commentum* y mediante los términos clave que hemos ido viendo aquellos rasgos que asociaban a Terencio con la lengua de los *veteres auctores*, entendida esta clasificación en un sentido muy laxo que abarcaría, a tenor de los ejemplos con que la acompaña, un periodo lingüístico que empieza en Plauto y llega hasta Virgilio. Por tanto, el estadio de lengua estudiado es equiparable a una lengua poética o literaria en la que encajan perfectamente todos los fenómenos que hemos podido analizar en estas páginas y que habitualmente Donato iba señalando con aquellos marcadores metalingüísticos pertenecientes al ámbito de la *auctoritas* y la *vetustas*.

BIBLIOGRAFÍA

- BENNETT, Ch. E., *Syntax of Early Latin, I: The Verb, II: The Cases*, Allyn and Bacon, Boston 1910-14 (= reprint. Olms, Hildesheim, 1982).
- BIVILLE, F., «Niveaux et états de langue chez les grammairiens latins», en H. PETERSMANN-R. KETTEMANN, *Latin vulgaire -Latin tardif V. Actes du V^e Colloque international sur le latin vulgaire et tardif. Heidelberg, 5-8 septembre 1997*, C. Winter, Heidelberg, 1999, pp. 541-551.
- FLOBERT, P., «La dimension historique chez les grammairiens latins (Donat, Dosit-hée)», en ROSIER, I., *L'Héritage des grammairiens latins de l'Antiquité aux Lumières. Actes du colloque de Chantilly 2-4 septembre 1987*, Ed. Peeters-Société pour l'information grammaticale, Paris, 1988, pp. 27-35.
- HOLTZ, L., *Donat et la tradition de l'enseignement grammatical, Etude sur l'Ars Donati et sa diffusion (IV e-IXe siècle) et édition critique*, CNRS, Paris, 1981.
- JAKOBI, R., *Die Kunst der Exegese im Terenzkommentar des Donat*. Walter de Gruyter, Berlín-Nueva York, 1996.
- LEBEK, W. D. «Zur rhetorischen Theorie des Archaismus», *Hermes* 97, 1 (1969), pp. 57-78.
- MAGALLÓN, A.-I. *La tradición gramatical de 'differentia' y 'etymologia' hasta Isidoro de Sevilla*, Universidad de Zaragoza, Zaragoza, 1996.
- MALTBY, R., *A Lexicon of Ancient Latin Etimologies*, ARCA, Leeds 1991.
- MOUNTFORD, F.-J. T. SCHULTZ, *Index rerum et nominum in scholiis Servii et Aelii Donati tractatorum*, Ithaca, Nueva York, 1930.
- SIEBENBORN, E., *Die Lehre von der Sprachrichtigkeit und ihren Kriterien. Studien zur antiken normativen Grammatik*, Amsterdam, 1976.
- WESSNER, P., *Aelii Donati quod fertur commentum Terenti. Accedunt Eugraphi commentum et scholia Bembina*, 3 vols., Teubner, Leipzig, 1902-1908.
- ZETZEL, J. E. G., *Latin textual Criticism in Antiquity*, Nueva Hampshire, 1981.

¹⁰⁶ *Phorm.* 904 ADHUC CURAVI τῷ ἀρχαῖσμι ἄδδιδιτ 'adhuc', cum potuisset sine hoc integer sensus esse.